

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ty wiarę, [którą] masz według samego siebie, miej przed — Bogiem. Szczęśliwy — nie sądzący samego siebie, w czym po zbadaniu uznaje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty wiarę,* którą** masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto samego siebie nie osądza w tym, czego próbuje.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ty wiarę, [którą] masz, dla ciebie samego miej przed Bogiem. Szczęśliwy nie sądzący siebie samego, w czym aprobe;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada

¹⁾ wiarę, πίστις, lub: przekonanie, czyli: wiarę w sensie jej treści, pod. w <x>520 14:23</x>, choć może chodzi o grę znaczeniem gr. πίστις.

²⁾ którą, ἣν, ἧ (IV); zaimka brak w: D (V); w s : bez zaimka: Ty masz wiarę? Zachowaj (ją) dla siebie przed Bogiem; <x>520 13:22</x>L.

³⁾ Lub: co uważa, ἐν ᾧ δοκιμάζει.